



**GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS  
AIRES**

Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



**INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR  
EN**

**LENGUAS VIVAS  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”**

**CURSO DE NIVELACIÓN PARA EL INGRESO AL PROFESORADO (PP) Y  
TRADUCTORADO DE PORTUGUÉS (TP)**

Departamento: PORTUGUÉS

Carrera: Profesorado de Portugués / Profesorado de Educación Superior en Portugués /  
Traductorado de Portugués

Carga Horaria: 64h cátedra totales

Turno: Vespertino

Año Lectivo: 2022

**1. Fundamentación:**

El curso de nivelación del Profesorado/Traductorado de Portugués se propone profundizar y desarrollar los conocimientos de lengua PLCE ya adquiridos por los alumnos durante su recorrido previo en otras instituciones o centros de idiomas. Asimismo, tiene la intención de nivelar y preparar a los discentes para que puedan llevar a cabo, de manera satisfactoria, su trayectoria durante el curso y examen de ingreso a sus respectivas carreras.

El aprendizaje se concretará a partir del trabajo con géneros discursivos en los que a diario nos implicamos personal y colectivamente. Así, partimos de una concepción de

lengua/lenguaje, según Regina Celi Mendes Pereira<sup>1</sup>, como fenómeno social interactivo que se construye en las relaciones entre los individuos. Como se parte de un contexto exolingüe, el desarrollo de las actividades contemplará un análisis contrastivo desde un punto de vista lingüístico-cultural que no sólo considere la *cultura-otra* sino también la *propia* en una relación *dialógica*. Este enfoque considera que el aprendizaje de una LCE, no consiste solo en dominar la misma de forma instrumental y aislada sino desarrollar una competencia lingüística y cultural que le permita al discente reconocer su propio universo y promover una actitud reflexiva metalingüística e intercultural.

De este modo, consideramos de suma importancia que el curso sea un espacio en el cual el aspirante a profesor y/o traductor de PLCE sea, además de integrar los conocimientos en sus diversas manifestaciones, capaz de:

## **2. Objetivos generales:**

- ✓ Comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente de mediana complejidad.
- ✓ Intervenir en intercambios de comprensión y producción orales y escritos breves, considerando el contexto de enunciación.
- ✓ Ampliar las competencias de comunicación y desarrollar la competencia intercultural de manera reflexiva.
- ✓ Percibir la relatividad de los sistemas de valores y puntos de vista propios a partir de la identificación de contrastes en aspectos lingüísticos y socioculturales entre las lenguas y las culturas que se expresan tanto en la LCE como en la lengua materna (para el caso de los hispanohablantes).

## **3. Objetivos específicos:**

- Comprender y producir textos orales y escritos en PLE relacionados con los contenidos mínimos del curso.
- Reconocer y producir las particularidades fonéticas y fonológicas fundamentales del PLCE.

---

<sup>1</sup> MENDES Pereira, Regina Celi. *Entre teorias e práticas: o que e como ensinar nas aulas de português*. João Pessoa: Editora Universitária da UFPB, 2011.

- Familiarizarse con costumbres y tradiciones de las culturas de habla portuguesa con énfasis en la brasileña.
- Estimular la construcción de puentes culturales entre su lengua materna y el portugués.
- Reconocer los contrastes entre la lengua materna y el PLCE.
- Saber adecuarse a los distintos medios y registros de comunicación según el contexto.
- Afianzar la capacidad de reflexión metalingüística, intercultural y metacognitiva.
- Concebir las instancias de consulta, revisión y reformulación como constitutivas de las prácticas discursivas (hablar, escuchar, leer y escribir).

#### **4. Contenidos mínimos:**

1. Comprensión lectora: textos de diferentes géneros discursivos, con temáticas variadas. 2. Comprensión auditiva: reconocimiento de tópicos generales y específicos. 3. Expresión oral: descripción del lugar donde vive, las personas a las que conoce, su trabajo, profesión, actividades de esparcimiento. Relato de actividades cotidianas, gustos y preferencias. Expresión de opiniones y elaboración de situaciones hipotéticas formulando suposiciones de causa y consecuencia. 4. Interacción oral: participar en conversaciones, plantear y contestar preguntas sobre asuntos habituales, opinar. 5. Expresión escrita: descripción de lugares y personas, redacción de e-mails, comentarios, relatos de experiencia, resúmenes. *Gramática*: Pronombres, artículos y contracciones, preposiciones, elementos de cohesión y coherencia, conjunciones, ortografía y puntuación, tiempos verbales: todos del modo indicativo y presente, pretérito imperfecto y futuro del subjuntivo. Modo imperativo. *Léxico*: vida personal, relaciones sociales, trabajo, turismo. 6. Reflexión metalingüística e intercultural.

#### **5. Contenidos:**

### UNIDAD 1 - ENCUENTRO

Quién soy, dónde vivo y a qué me dedico. Presentación propia y del grupo. Ubicación: tiempo y espacio. Descripción y comparación de objetos cotidianos, lugares y personas. Descripción del ambiente familiar. Hábitos, gustos, preferencias y actividades laborales. Nacionalidad y profesiones. Reflexión intercultural: cordialidad brasileña. Géneros

discursivos: autorretrato. Interacción: hablar de sí mismo y de otros. Gramática: artículos, pronombres indefinidos, personales, etc. Presente, pasado, adjetivos calificativos, estructuras comparativas, conjunciones del indicativo. Particularidades fonéticas del portugués. Fonética: /z/, *alçamento* de las vocales “e” y “o”.

## UNIDAD 2 - SALIDAS

A quién invito, qué hago y qué compro. Lugares y actividades de ocio: salidas, paseos y diversión. Restaurantes y bares: comidas, bebidas, postres. Reflexión intercultural: culinaria típica de Brasil. El supermercado y la feria: productos, ropa, canasta básica, precios y formas de pago. Géneros discursivos: menú, receta. Interacción: aceptar y rechazar una invitación. Proponer, invitar, recomendar. Gramática: modo imperativo, presente subjuntivo, plural. Fonética: /dʒ/ y /tʃ/.

## UNIDAD 3 – VIAJES

Adónde voy, dónde me hospedo y cómo llego. Lugares: ciudades, países. Orientación en la ciudad, mapa. Descripción del espacio y paisaje. Señales de tránsito y medios de transporte. Hotel, cabañas, camping. Deportes, turismo. Reflexión intercultural: regiones de Brasil y sus características turísticas. Géneros discursivos: reserva de hotel y quejas del servicio. Interacción: pedir información, dudar, expresar deseos y preferencias. Gramática: adverbios y locuciones de lugar, todos los futuros y el condicional simple. Fonética: reconocimiento de las vocales /e/ y /o/ abiertas y cerradas; /b/ y /v/.

## UNIDAD 4 - CITAS

Cómo soy, cómo me visto y a quién elijo. Perfil físico y psicológico. Estilo: ropa, tipo. Mi historia: árbol genealógico, infancia y cotidiano. Familia, amigos, juegos, recuerdos. Reflexión intercultural: personalidades famosas brasileñas. Género discursivo: biografía y redes sociales. Interacción: Describir el cuerpo, el carácter, la familia. Relatar acontecimientos pasados. Gramática: pretérito imperfecto y perfecto. Contraste entre el imperfecto y el pasado simple. Fonética: nasalidad.

## UNIDAD 5 – HOGAR

Dónde vivo, qué elijo y por qué. Casas, departamentos. Inmobiliaria. Decoración y pintura: adornos, colores. Muebles y ambientes de la casa. Reflexión intercultural: las *favelas* y las comunidades *ribeirinhas*. Géneros discursivos: contrato de venta/alquiler. Interacción: comparar, ubicarse, describir, expresar conformidad o disconformidad, opinar. Alquilar, vender, comprar. Gramática: pasado simple, colocación pronominal, conjunciones y tiempos verbales del subjuntivo. Fonética: /R/ y /r/.

### **6. Modo de abordaje y actividades propuestas:**

La modalidad de trabajo combinará debates, clases expositivas, trabajos grupales e individuales y análisis de los textos y tareas propuestas (orales y escritas). Los temas gramaticales serán abordados a partir del uso del cuadernillo del curso además de los ejercicios elaborados por el docente y el uso de materiales auténticos. El material audiovisual (escenas elegidas), textos literarios (cuentos y crónicas), material iconográfico, canciones, etc. funcionarán, tanto de forma oral y escrita, como generadores de debate y material cultural de apreciación y comentario.

### **7. Bibliografía obligatoria para todas las unidades:**

Cuadernillo del curso.

### **8. Bibliografía de consulta:**

HOUAISS, A. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*, Versão 1.0. CD-ROM, São Paulo: Objetiva, 2001.

OCEANO. *Diccionario español-portugués/português-español*. Bs.As: Losada. 2003.

RYAN, Maria Aparecida. *Conjugação dos verbos em português*. S.P: Ática, 1996.

### **9. Sistema de cursado y promoción:**

Se espera que los alumnos tengan por lo menos una asistencia al 75% del total de las clases y la aprobación de un examen escrito y oral de finalización del curso. Este examen seguirá

las pautas del modelo de examen de aptitud para el ingreso a las carreras del Departamento de Portugués. Los alumnos del curso de nivelación que aprueben el examen de finalización del curso estarán eximidos de realizar el examen de aptitud de Lengua Portuguesa que la Institución determina para el Ingreso a las Carreras del Departamento.

**10. Criterios de evaluación:**

La evaluación consistirá de un examen escrito, que constará de ejercicios de lectocomprensión, de gramática y de producción escrita y oral. Para el examen oral se tomará un texto escrito como elemento disparador para la entrevista con los/asevaluadores/as.